



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Matériel and Procurement Services / Services du matériel et des acquisitions
Procurement Hub – Fredericton / Centre d'approvisionnement – bureau de Fredericton
301 Bishop Drive / 301, allée Bishop
Fredericton (N-B) E3C 2M6

30001791

24 June / juin, 2022

Subject/ Object: REQUEST FOR PROPOSAL / DEMANDE DE PROPOSITION 30001791
Translation Services - Service de Traduction

ADDENDUM #1 / ADDENDA N° 1

Further to the above- mentioned Request for Proposal documentation previously forwarded to your firm, Addendum (#1) is hereby issued.

Pour faire suite à la documentation d'accompagnement de l'appel d'offres susmentionné transmise à votre entreprise, l'Addenda n° 1 est émis.

Questions and Answers / Questions et réponses:

Question 1: Based on the SOW, the RFP appears to be for remote simultaneous interpretation, not document translation services. Please confirm as it is important to differentiate between these completely separate services.

Answer 1: The service is for remote simultaneous interpretation, meetings and not for no document translation services.

Question 2: Item 2 of the SOW states "We would require Audio-Visual support as well as a ZOOM license." Is this suggesting that the language service supplier would provide a Zoom license? This is unusual as clients should be working from their own Zoom licenses. Please clarify.

Answer 2: The supplier will need to provide the ZOOM license.

Question 3: Would DFO be using a Zoom license, which includes the interpretation feature, or would the contractor need to provide the platform services to allow for remote simultaneous interpretation?

Answer 3: The supplier will need to provide the platform services to allow for remote simultaneous interpretation.

Question 4: Would the interpreters be recorded during these events? Please note that, per industry standards, this carries additional fees.

Answer 4: No, interpreters will not be recorded, only the live event will be recorded, not the translation. The recording must be done and provided by the supplier.

Question 5: Please confirm whether security requirements for the resources can be met prior to “award”, or if they need to be met at “bid closing”. This will likely have an impact on whether certain companies can bid.

Answer 5: Before award of a contract, the Bidder must hold a valid organization security clearance as indicated in Part 1.1 Security Requirements.

Question 6: For remote simultaneous interpretation services, the industry-standard is usually a minimum of 2 hours for an assignment. Can this be noted in the Financial section as it pertains to the hourly rate?

Answer 6: No, in the Annex B Basis of Payment it is indicated that we will require approximately 6 meetings of 1 hour.

Question 7: It appears as though Price will be the only factor in this evaluation. Is the Technical Proposal therefore only provided for information purposes? Will it be evaluated in any way?

Answer 7: The Technical Proposal is required to ensure all our requirements are met by the supplier, if a requirement is not included we will not be going forward with that supplier. We have added evaluation criteria to the request for proposal.

INSERT

Mandatory Technical Criteria

The bid must meet the mandatory technical criteria specified below. The Bidder must provide the necessary documentation to support compliance with this requirement. Bids which fail to meet the mandatory technical criteria will be declared non-responsive. Each mandatory technical criterion should be addressed separately.

The experience of the Bidder’s proposed resource must be clearly identified by providing a summary/description of the previous projects/work experience and indicating when the work was carried out.

The experience must be clearly identified by providing:

- The project name;
- The name of the client organization;
- The period during which the service was provided (month and year); and
- A detailed outline of the services provided

Please note bidders should complete the following charts and include with their bid submission.

No.	Mandatory Criteria	Cross-Reference to Bidder’s Proposal (Page #)
M1	Supplier must have three (3) years’ experience in audio-visual support. Provide a resume.	

DELETE :

4.2 Basis of Selection - A0069T (2007-05-25)

A bid must comply with all requirements of the bid solicitation to be declared responsive. The responsive bid with the lowest evaluated price will be recommended for award of a contract.

INSERT :

4.2 Basis of Selection – Mandatory Technical Criteria A0031T (2010-08-16)

A bid must comply with the requirements of the bid solicitation and meet all mandatory technical evaluation criteria to be declared responsive. The responsive bid with the lowest evaluated price will be recommended for award of a contract.

Question 8: Is it mandatory to identify specific resources in the proposal?

Answer 8: No, you do not need to identify resource in the proposal.

.....

Question 1: D'après l'énoncé des travaux, la demande de propositions semble concerner l'interprétation simultanée à distance, et non les services de traduction de documents. Veuillez confirmer, car il est important de différencier ces services complètement distincts.

Réponse 1: Le service est destiné à l'interprétation simultanée à distance, aux réunions et non aux services de traduction de documents.

Question 2: L'article 2 de l'Énoncé de travaux stipule : « Nous aurions besoin d'un soutien audiovisuel ainsi que d'une licence ZOOM. » Cela suggère-t-il que le fournisseur de services linguistiques fournirait une licence Zoom ? Ceci est inhabituel, car les clients doivent travailler à partir de leurs propres licences Zoom. Veuillez préciser.

Réponse 2: Le fournisseur devra fournir la licence ZOOM.

Question 3: Le MPO utilisera-t'il une licence Zoom, qui comprend la fonction d'interprétation, ou l'entrepreneur devrait-il fournir les services de la plateforme pour permettre l'interprétation simultanée à distance?

Réponse 3: Le fournisseur devra fournir les services de la plateforme pour permettre l'interprétation simultanée à distance.

Question 4: Les interprètes seront-ils enregistrés pendant ces événements? Veuillez noter que, selon les normes de l'industrie, cela entraîne des frais supplémentaires.

Réponse 4: Non, les interprètes ne seront pas enregistrés, seul l'événement en direct sera enregistré, pas la traduction. L'enregistrement doit être fait et fourni par le fournisseur.

Question 5: Veuillez confirmer si les exigences de sécurité pour les ressources peuvent être respectées avant l'« attribution » ou si elles doivent être respectées à la « clôture de l'offre ». Cela aura probablement un impact sur la capacité de certaines entreprises à soumissionner.

Réponse 5: Avant l'attribution d'un contrat, le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d'organisme valide, comme indiqué à la partie 1.1 Exigences relatives à la sécurité.

Question 6: Pour les services d'interprétation simultanée à distance, la norme de l'industrie est généralement d'un minimum de 2 heures pour une réunion. Est-ce que cela peut être noté dans la section Finances en ce qui concerne le taux horaire?

Réponse 6: Non, dans l'annexe B, il est indiqué que nous aurons besoin d'environ 6 réunions de 1 heure.

Question 7: Il semble que le prix sera le seul facteur dans cette évaluation. La proposition technique n'est-elle donc fournie qu'à titre d'information? Sera-t-elle évaluée d'une manière ou d'une autre?

Réponse 7: La proposition technique est nécessaire pour s'assurer que toutes nos exigences sont satisfaites par le fournisseur. Si une exigence n'est pas incluse, nous n'irons pas de l'avant avec ce fournisseur. Des critères d'évaluations ont été ajoutées à la demande de proposition.

INSÉRER

Critères techniques obligatoires

La soumission doit répondre aux critères techniques obligatoires spécifiés ci-dessous. Le soumissionnaire doit fournir la documentation nécessaire pour appuyer la conformité à cette exigence. Les offres qui ne répondent pas aux critères techniques obligatoires seront déclarées non réactives. Chaque critère technique obligatoire devrait être traité séparément.

L'expérience de la ressource proposée par le soumissionnaire doit être clairement identifiée en fournissant un résumé/une description des projets antérieurs/de l'expérience de travail et en indiquant quand les travaux ont été effectués. L'expérience doit être clairement identifiée en fournissant :

- Le nom du projet;
- Le nom de l'organisation cliente;
- La période pendant laquelle le service a été fourni (mois et année); et
- Un aperçu détaillé des services fournis

Veuillez noter que les soumissionnaires peuvent remplir les tableaux suivants et les inclure dans leur soumission.

No.	Critères Obligatoires	Renvoi à la proposition du soumissionnaire (N. de page)
01	Le fournisseur doit avoir trois (3) années d'expérience à fournir un support audiovisuel. Fournir un CV.	

EFFACER

4.2 Méthode de sélection - A0069T (2007-05-25)

Une soumission doit respecter toutes les exigences de la demande de soumissions pour être déclarée recevable. La soumission recevable avec le prix évalué le plus bas sera recommandée pour attribution d'un contrat.

INSÉRER

4.2 Méthode de sélection – Critères Techniques Obligatoires A0031T (2010-08-16)

Une soumission doit respecter les exigences de la demande de soumissions et satisfaire à tous les critères d'évaluation techniques obligatoires pour être déclarée recevable. La soumission recevable avec le prix évalué le plus bas sera recommandée pour attribution d'un contrat.

Question 8: Est-il obligatoire d'identifier des ressources spécifiques dans la proposition?

Réponse 8: Non, vous n'avez pas à indiquer les ressources dans la proposition.